

5.00 crédits	0 h + 60.0 h	Q1 et Q2
--------------	--------------	----------

Enseignants	Hulin Isabelle ; Jamart Marie-Thérèse ; Sanchez Moreno Susana ;
Langue d'enseignement	Langue des signes de Belgique francophone
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>Au terme du cours, l'étudiant-e sera capable de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre, sans dictionnaire, des textes simples en LSFB (récits, informations simples, phrases simples);</li> <li>- en extraire les informations principales et restituer celles-ci dans la langue cible;</li> <li>- répondre à des questions générales et précises sur ces textes;</li> <li>- développer la compréhension du lexique courant et thématique;</li> <li>- utiliser des outils de traduction de base;</li> <li>- analyser, comparer et critiquer des traductions de texte simples en les commentant et en justifiant à la lumière d'un cadre de référence théorique</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En présentiel : Évaluation continue (participation en classe, devoirs ...)</p> <p>Évaluation intermédiaire (30%): épreuve textes-vidéo de compréhension (expression non-verbale, verbale et descriptive) et épreuve évaluant la partie lexicologie.</p> <p>Évaluation finale (70%): épreuve textes-vidéo de compréhension et épreuve évaluant la partie lexicologie.</p> <p>A distance : Évaluation continue (participation, devoirs ...)</p> <p>Évaluation intermédiaire (30%): épreuve textes-vidéo de compréhension (expression non-verbale, verbale et descriptive) et épreuve évaluant la partie lexicologie. L'examen est disponible sur Youtube en accès privé. Le fichier réponses est à envoyer par mail.</p> <p>Évaluation finale (70%): épreuve textes-vidéo de compréhension et épreuve évaluant la partie lexicologie. L'examen est disponible sur Youtube en accès privé. Le fichier réponses est à envoyer par mail.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Apprentissage par problème</p> <p>Exercices (à partir de vidéos de discours naturels en LSFB)</p> <p>Schématisation</p> <p>Travail en groupe</p> <p>Travail individuel</p> <p>Approche descriptive de la traduction.</p> <p>En raison de l'organisation de l'enseignement en non-présentiel jusqu'à la fin du deuxième semestre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Madame Hulin : Enseignement à distance via Teams. Vidéos postées sur Moodle et Teams. Les consignes de présentation des traductions sont postées sur Moodle « Initiation à la traduction C &gt; A ».</li> <li>- Madame Jamart et Monsieur Haesenne : documents, vidéos explicatives et exercices disponibles sur Moodle. Contacts "Teams".</li> </ul> <p>Les étudiants sont amenés à envoyer leurs exercices par Wetransfer.</p> <p>Correction des exercices en vidéoconférence via Teams.</p>
Contenu	<p>Le cours de maîtrise de la langue écrite portera sur la compréhension de textes, une approche de la lexicologie et sur une introduction à la traduction.</p> <p>L'accent sera mis sur la compréhension de messages signés</p>
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> <li>- LEDERER M et SOLESKOVITCH D, Interpréter pour traduire, Les Belles Lettres, 2014</li> <li>- OUSTINOFF M, La traduction, Poche, 2003</li> <li>- GACHE P, Traduction français écrit-langue des signes vidéos, Éditions universitaires européennes, 2005</li> <li>- FRANCOIS D, HULIN I, JAMART M-T, Du signe à la plume, Presses universitaires de Namur, Presses universitaires Saint-Louis, Namur, 2017</li> <li>- Sites: www.lsf.be, www.elix-lsf.fr</li> </ul>

Autres infos	Supports : - Vidéos en LSFB - Fichiers Powerpoint - Listing des outils de base à la traduction
Faculté ou entité en charge:	TIMB

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5		